Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wprowadzę tę trzecią część w ogień, i będę ją wytapiał, jak przy wytopie srebra, będę poddawał ją próbie, jak przy próbowaniu złota. Wezwie ona mojego imienia, a Ja jej odpowiem. Powiem: Jesteś moim ludem! A ona odpowie: JAHWE jest mym Bogiem!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tę jedną trzecią część wprowadzę w ogień, będę ją wytapiał, jak wytapia się srebro, będę poddawał ją próbie, jak to się czyni ze złotem. Wezwie ona mojego imienia, a Ja jej odpowiem. A kiedy powiem: Jesteś moim ludem! Ona odpowie: JAHWE jest moim Bogiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przeprowadzę tę trzecią część przez ogień i oczyszczę ich jak się czyści srebro, wypróbuję ich, jak się próbuje złoto. Będą wzywali mego imienia, a ja ich wysłucham. Powiem: Ty jesteś moim ludem, a on powie: JAHWE jest moim Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wwiodę i onę trzecią część do ognia, a wypławię je jako pławią srebro, a doświadczać ich będę, jako doświadczają złota; każdy będzie wzywał imienia mego, a Ja go wysłucham: rzekę: Tyś lud mój, a on rzecze: Tyś Pan Bóg mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiodę część trzecią przez ogień, i palić je będę jako palą srebro a doświadczać ich będę, jako doświadczają złota. On będzie wzywał imienia mego, a ja go wysłucham. Rzekę: Lud mój jesteś, a on rzecze: JAHWE Bóg mój! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tę trzecią część poprowadzę przez ogień, oczyszczę ją, jak oczyszcza się srebro, i wypróbuję tak, jak złoto próbują. I wzywać będzie mego imienia - a Ja wysłucham, i będę mówił: Oto mój lud, a on powie: Pan moim Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tę trzecią część wrzucę w ogień i będę ją wytapiał, jak się wytapia srebro, będę ją próbował, jak się próbuje złoto. Będzie wzywać mojego imienia i wysłucham ją. Ja powiem: Moim jest ludem, a ona odpowie: Pan jest moim Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeprowadzę tę trzecią część przez ogień i przetopię ją, jak się topi srebro, wypróbuję ją, jak się próbuje złoto. Ona będzie wzywać Mojego imienia, a Ja odpowiem jej i do niej przemówię: Jesteś Moim ludem, ona zaś odpowie: JAHWE jest moim Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tę trzecią część wrzucę do ognia i oczyszczę ją, jak się oczyszcza srebro, będę ją próbował, jak się próbuje złoto. Oni zaczną wzywać mojego imienia i Ja im odpowiem: To jest mój lud. On zaś powie: «Moim Bogiem jest PAN»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tę trzecią część przeprowadzę przez ogień; oczyszczę ich, jak się oczyszcza srebro, i poddam próbie, jak się próbuje złoto. Będą wzywali mego Imienia, a wysłucham ich. Ja będę mówił: ”To mój lud”, a oni mówić będą: ”Jahwe naszym Bogiem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І проведу третю (часть) через огонь і розпечу їх, так як розпікається срібло, і випробую їх, так як випробовується золото. Він прикличе моє імя, і Я його вислухаю і скажу: Це мій нарід, і він скаже: Мій Господь Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A i tą trzecią część wprowadzę w ogień; przetopię ją, jak się przetapia srebro; oczyszczę ją, jak się oczyszcza złoto. To ona będzie wzywać Mojego Imienia, a Ja ją wysłucham. Powiem jej: Ty jesteś Moim ludem, a ona powie: WIEKUISTY jest moim Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanowiących te trzecią część przeprowadzę przez ogień; i poddam ich rafinacji, jak się rafinuje srebro, oraz sprawdzę ich, jak się sprawdza złoto. Ona będzie wzywać mojego imienia, ja zaś będę jej odpowiadał. Powiem: ʼTo mój ludʼ, a ona powie: ʼJAHWE moim Bogiemʼ ”. |

1. 1) <x>350 2:23-25</x> [↑](#footnote-ref-2)